

# 英语

## 床头灯



*... in a life with quiet dignity and confidence  
... of failure and frustration will  
... and will eventually be the well  
... into the lake*

丛书主编 王洪杰 本书主编 张顺生

审校 【美】Chris Anderson

【英】Joe Vehling



# 知 道 惹 人 生

开启希望之门  
点亮智慧人生



北京航空航天大学出版社  
BEIHANG UNIVERSITY PRESS



附MP3光盘

# 英语



## 床头灯

丛书主编 王洪杰 本书主编 张顺生

审校 【美】Chris Anderson

【英】Joe Vehling



# 知 慧 人 生

开启希望之门  
点亮智慧，慧人生



北京航空航天大学出版社  
BEIHANG UNIVERSITY PRESS

附MP3光盘



## 图书在版编目 (CIP) 数据

英语床头灯·智慧人生/王洪杰主编. --北京:  
北京航空航天大学出版社, 2011. 9  
ISBN 978 - 7 - 5124 - 0559 - 2

I. ①英… II. ①王… III. ①英语 - 语言读物 IV.  
①H319. 4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 158968 号

版权所有, 侵权必究。

## 英语床头灯——智慧人生

丛书主编 王洪杰

本书主编 张顺生

责任编辑 姜伟娜

\*

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市海淀区学院路 37 号 (邮编 100191) <http://www.buaapress.com.cn>

发行部电话: (010) 82317024 传真: (010) 82328026

读者信箱: bhpress@263.net 邮购电话: (010) 82316936

北京佳信达欣艺术印刷有限公司印装 各地书店经销

\*

开本: 710×960 1/16 印张: 12 字数: 247 千字

2011 年 9 月第 1 版 2011 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5124 - 0559 - 2 定价: 26.80 元 (含光盘 1 张)

## 编委会

丛书主编 王洪杰  
本书主编 张顺生  
本书副主编 余芳 邓丹 张露茜 刘兆香  
审校 【美】Chris Anderson 【英】Joe Vehling  
编委 钱园 周榴花 徐菲菲 沈迎  
朱黎 顾婷 吴云鹏 王倬雅  
何笑笑 王玲

# 前言

喧嚣的都市，行色匆匆的人群，令人无法喘息的压力……华灯初上，一切归于平静。在我们温馨的小窝里，床头灯光柔柔地撒下，静静地坐下来，享受久违的那一份沉寂，或感悟或顿足，或见识或积累，或惊叹或沉淀……翻开那智慧的篇章，徜徉于那优美的文字，任由一个个小故事轻轻触碰您的心灵，在对人生的感悟和思考中进入梦乡。这应该就是结束这繁忙的一天最恬静的方式了吧？

书中收录的故事均有精彩优美的“译文参考”与辅助阅读的“词汇点拨”，可以帮助您轻松完成对美文的鉴赏；“脱口秀”则为您提供最为广泛和丰富的口语表达素材；此外，作者对文章精辟独到的观点提炼更是直抵心灵深处，能带给您情感上的共鸣。

人生于世，各有际遇，最重要的是您用什么样的心态去看待问题、处理问题。成长就是一种历练，就要有不畏难、不怕苦的坚强意志，才能获得成功。我们需要追随自己的梦想，朝着那个方向开始行动，坚持不懈，总有一天，梦想终会靠岸。本书收录的美文，或充满智慧，宛若奔涌而出的清泉，悄然渗入心田；或发人深省，犹如划过晴空的惊雷，让人心灵为之震撼……读者既可以从优美的文字中感受到最真挚纯洁的情感，从而认识生活的美好；也可以从文字背后体味出其中蕴含的深意，从而思索生命的真谛。让我们在对本书的品味中去寻找智慧的启迪，去享受生活的美好吧。

编者

2011年夏



# 目录

## Contents

## Part 1 紧紧抓住梦想

Hold Fast Your Dreams 紧紧抓住你的梦想 .....	2
Liu Wei Proves "China's Got Talent" 刘伟证明“中国有达人” .....	5
Paul Potts: Winner of "Britain's Got Talent" “英国达人秀”冠军保罗·珀茨 .....	9
Wake up Your Life 唤醒自己的生活 .....	11
What You See Is What You Get 你得到的就是你想到的 .....	14
A Pair of Socks 一双袜子 .....	17
The Road to Success 成功之道 .....	20
Free to Soar 自由飞翔 .....	23
You Have a Choice... 你可以选择.....	25
Bruce and the Spider 布鲁斯和蜘蛛 .....	27
Never Stop to Smile 永远笑对人生 .....	30

## Part 2 通向美好生活之路

An Invisible Smile 看不见的微笑 .....	34
---------------------------------	----

With One Glass of Milk 一杯牛奶的温暖 .....	37
One at a Time 救一个是一个 .....	40
The Door to a Happy Life 幸福生活之门 .....	42
Ripples in a Pond: Wisdom from a Sioux Indian Story 池塘里的波纹: 苏族印第安人传说中的智慧 .....	45
Feeling Beautiful 美丽是一种感觉 .....	49
Youth Is a State of Mind 青春是一种心态 .....	52
True Nobility 真正的高贵 .....	55
The Wholeness of Life 完美的人生 .....	57
A Little Piece of Me 生命的过客 .....	59
To Be Yourself 做自己 .....	61
Beauty Tips 如何变美 .....	65
I Cannot Dance upon My Toes 我不会用脚尖跳舞 .....	69

## Part 3 幸福是一种感觉

Be Grateful to Life 感恩生活 .....	74
Footprints in Your Heart 心灵的印记 .....	77
The Wisdom of One Word 改变—生命运的邂逅 .....	80
A Shared Moment of Trust 彼此信任的时刻 .....	84
Puppies for Sale 出售小狗 .....	87
Two Seas 两个海 .....	89
The Perfect Mistake 完美的错误 .....	92
It's Never Too Late 亡羊补牢, 尤未迟也 .....	95
The Nails in the Fence 篱笆上的钉子 .....	97

Life will Be More Colorful Because of Your Opponents 因为对手,生活更精彩	99
Solitude 享受独处	103

## Part 4 有爱无爱全看心态

Don't Hope, Friend... Decide 有爱无爱全看心态	108
First Love 初恋	112
Let Go Love 将爱放飞,让爱常驻	116
The Taste of Life 人生的味道	118
The Elderly Caretaker 送花	121
The Door That Always Remained Unlocked 永远敞开的门	125
To Buy an Hour from Father 向爸爸买一个小时	127
The Scar on Mother's Face 妈妈脸上的伤疤	130
What It Means to Be Poor 贫富的差别	132
The Ripples of Love 爱的涟漪	135
Who Wants the Son? 谁要《儿子》这幅画?	138

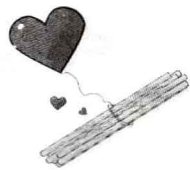
## Part 5 只要行动,就有收获

Facing the Enemies Within 正视心中的敌人	144
Liz Murray: From Homeless to Harvard 丽姿·墨瑞:从流浪女到哈佛骄女	147
How Napoleon Crossed the Alps 拿破仑是如何越过阿尔卑斯山脉的	151
Keep Walking in Sunshine 坚持在阳光下行走	153



Dance Like No One's Watching 旁若无人,纵情起舞吧!	156
Lost in the Crowd 英雄无用武之地?	159
The Twenty-dollar Bill 谁要这20美元?	164
Dealing with Adversity 如何应对逆境	166
The Cracked Pot 有裂缝的罐子	168
Faith 信念	171
Weakness or Strength 缺点还是优点?	174
A Two-legged Dog Demonstrates "Strength" Perfectly 两条腿的小狗完美诠释了何谓“坚强”	176
The World Is Imperfect 世界本不完美	179

# Part 1



## 紧紧抓住梦想

梦想，就像是高悬在夜幕里的那颗明星，璀璨夺目，抓住它，可以改变你一生的命运。追随自己的梦想，朝着那个方向孜孜不倦地奋斗吧，总有一天，梦想终会靠岸。

# Hold Fast Your Dreams

## 紧紧抓住你的梦想

By Louise Driscoll

梦想这东西和经典一样，永远不会因为时间而褪色，反而更显珍贵。紧紧抓住你的梦想，别让时间将你心中的梦想冲淡。

### 美文悦读



Hold fast your dreams!  
Within your heart  
Keep one still, secret spot  
Where dreams may go,  
And, sheltered so,  
May thrive and grow  
Where doubt and fear are not.  
O keep a place apart,  
Within your heart,  
For little dreams to go!  
Think still of lovely things that are not true.  
Let wish and magic work at will in you.  
Be sometimes blind to sorrow. Make believe!  
Forget the calm that lies  
In disillusioned eyes.  
Though we all know that we must die,  
Yet you and I  
May walk like gods and be  
Even now at home in immortality.  
We see so many ugly things —

Deceits and wrongs and quarrellings  
 We know, alas! We know  
 How quickly *fade*  
 The color in the west,  
 The bloom upon the flower,  
 The bloom upon the breast  
 And youth's blind hour.  
 Yet keep within your heart  
 A place apart  
 Where little dreams may go,  
 May thrive and grow.  
 Hold fast—hold fast your dreams!



### 译文参考



紧紧抓住你的梦想！  
 把它藏在你的心坎  
 辟出一块宁静、秘密之所  
 把梦想珍藏  
 在不受任何干扰之处  
 让梦想安家  
 在无忧无虑之处  
 让梦想纵情舒张。  
 哦，在你的心坎  
 辟出一块地方  
 把小小的梦想珍藏！  
 静静地想想美好而又尚未成真的东西。  
 让愿望和灵异在心中恣意驰骋。  
 不要念念不忘忧伤，有时要学会幻想！  
 忘掉失望者眼神中的  
 淡然  
 虽然我们都知道自己不会长生不老

可你我依然  
可以像仙人一样逍遥今朝  
甚至现在便可享受永恒。  
我们目睹过的丑陋的事情太多  
争吵、冤枉和欺骗  
啊，我们知道  
太阳易落  
花儿易凋  
韶华易逝  
容颜易老  
可是  
请在心中辟出  
一块地方  
让梦想安家  
任其自由舒张  
哦，请紧紧——紧紧抓住你的梦想！

### 词汇点拨

**magic** ['mædʒɪk] *n.* 魔法；戏法

**disillusioned** [ˌdɪsɪ'luːʒənd] *v.* 使幻想破灭

**fade** [feɪd] *v.t.* 使褪色；使枯萎



### 脱口秀

1. I have no complains about this job. 对于这份工作，我没有怨言。
2. I think this job is quite interesting. 我觉得这个工作挺有意思的。
3. This job pays well. 这个工作的报酬不错。
4. I think our boss is a pretty nice guy. 我觉得我们的老板相当不错。
5. It's hard but very challenging. 工作虽然辛苦，但具有挑战性。



# Liu Wei Proves “China’s Got Talent”

## 刘伟证明“中国有达人”

刘伟，虽然失去双臂却凭借着自己的梦想，终于通过苦练学会了用自己的脚趾在钢琴上弹出美妙的旋律，在上海一场壮观的演出中赢得评委和观众的一致喝彩，让世界见证了什么叫“中国达人”。

### 美文悦读

Beijing, Oct. 12 (Xinhuanet) — The armless pianist who plays with his toes was the unanimous winner at a spectacular show in Shanghai.

Liu Wei, who plays the piano with his toes, was crowned champion of *China’s Got Talent* on Sunday, October 10, 2010. Four months after the show started in late June, the final was held at Shanghai Stadium. The 23-year-old armless pianist from Beijing amazed an audience of about 70,000 and the judges by singing the song *You Are Beautiful*, and playing the keys with just his toes.

Liu defeated six other contestants in the first two rounds of text message votes and beat 7-year-old runner-up, the stand-up comedian Zhang Fengxi, in the last round of voting.

He could not hold back his tears when he was awarded the crown. When asked why he was crying, his words took most people by surprise.

“Shou Junchao (his rap singing fellow contestant) and I are actually very close friends behind the scenes. Though we are on the same stage I’m not pleased at having beaten him,” Liu said.

Liu will be invited to perform on Taiwan singer Jolin Tsai’s world tour and will also have a three-month stint at Las Vegas. He is also likely to get a contract with Fremantle Media and Sony Music Entertainment.

Nevertheless, Liu seemed quite calm during his TV interview after the show wrapped up. He said he is an ordinary person and will keep composing music of his own.

“I really do not care how people regard me. It is enough for me to do the things I like.

When other people express their regret and sorrow because I lost both arms, I can tell them confidently that I have perfect feet,” he said.

Liu lost his arms when he was 10 after touching a high-voltage wire during a game of hide-and-seek.

At the time he dreamed of becoming a soccer player. He was encouraged by Liu Jing-shen, vice-chairman of the Beijing Disabled Persons' Federation, to do daily chores with his feet and started swimming two years later. He won two gold medals and one silver at the National Swimming **Championship** for the Disabled in 2002.

By the age of 19, Liu had taught himself how to play the piano with his feet and started composing and producing music, practicing more than seven hours every day.

One year later, he was given the chance to work with the famous Hong Kong pop star Andy Lau and they composed the song *Let It Be*.

“Music is like water and air to me. I can't live without it,” Liu Wei has said.

The jury panel of *China's Got Talent*, Shanghai stand-up comedian Zhou Libo, Taiwan singer-actress Annie Yi and mainland pop composer Gao Xiaosong, all praised Liu's performance.

“We all fought for our dreams when we were young, but no one has fought as hard as you,” Gao said at one of the **auditions**.

“You tell us that to realize our dreams, we need to spare no pain,” Yi said.

Zhou said Liu Wei should join the Shanghai **Symphony** Orchestra.

“There are only two options for the rest of my life: die as soon as possible or live life loud,” Liu said during one show, inspiring thousands of people across China.

Special awards were given to six contestants — including Zhang Aiqing, known as “China's Shirley Temple” — to recognize their contributions.

Text message voting was revived for the final after it was **suspended** by the State Administration of Radio, Film and Television in late 2007.

Jin Lei, chief director of the show, said all profits from text messaging would be given to the Shanghai Charity Foundation.

The final also featured winners and finalists from the Got Talent series in Britain and the United States, including the winner of the third series of *Britain's Got Talent*, the British dance troupe Diversity; runner-up of the second series of *Britain's Got Talent*, the dance group Signature; Recycled **Percussions**, third on the fourth season of *America's Got Talent*; and Paul Potts, winner of the first series of *Britain's Got Talent*.

## 译文参考

10月12日北京（新华网）报道——一位用脚趾弹奏钢琴的无臂钢琴师在上海的一场壮观的演出中赢得评委一致同意，成为“中国达人秀”冠军。

这个用自己脚趾弹奏钢琴的人名叫刘伟，在10月10号周日的“中国达人秀”上荣膺冠军。此时，“中国达人秀”自六月末开播以来已经有4个月了，决赛在上海体育场举行。来自北京的23岁无臂钢琴师演唱了一曲《你很美丽》和仅仅用自己的脚趾弹奏钢琴震惊了全场约7万观众以及在座的评委。

刘伟在前两轮的短信投票中击败了其他六位参赛者，在最后一轮的选票中击败了7岁大的亚军、单口相声演员张冯喜。

获得冠军时，刘伟再也抑制不住自己的泪水。当有人问及他为什么流泪时，刘伟的话令大多数人大吃一惊。

刘伟说道：“在台后，我和寿君超（说唱选手）其实是很要好的朋友。虽然我们同在一个舞台竞技，但是战胜他我一点都不开心。”

刘伟将应邀参加台湾歌手蔡依林的世界巡回演唱会，并且将在拉斯维加斯待三个月。他也有可能与弗里曼特尔传媒公司和索尼音乐公司签订合同。

然而，比赛结束后，刘伟接受电视采访时，显得十分平静。刘伟说他只是个普通人，他将继续作自己的曲子。

刘伟说：“别人怎么看我，我真的无所谓，我做我自己喜欢的就可以了。当别人惋惜我没有双臂的时候，我信心十足地告诉他们我拥有完美的脚。”

刘伟是在十岁玩捉迷藏时因触到高压电线而导致自己失去了双臂的。

当时刘伟梦想能成为一名足球运动员。后来他在北京残疾人联合会副主席刘京生的鼓励下，每天用自己的脚做日常琐事并在两年后开始学游泳。他在2002年的全国残疾人游泳锦标赛上赢得了两枚金牌和一枚银牌。

刘伟十九岁的时候，每天花七个多小时练习用脚趾自学弹钢琴并开始作曲和编曲。

一年后，他得到了和著名的香港流行巨星刘德华合作的机会，并一起作了《天意》这首曲子。

刘伟说：“音乐对于我来说就是水和空气，不可缺少。”

“中国达人秀”的评委，上海单口相声演员周立波，台湾影歌两栖明星伊能静以及大陆流行作曲人高晓松都对刘伟的表演予以一致好评。

在一场演出中，高晓松是这样评价的：“年轻时，我们每个人都为自己的梦想奋斗，但是没有人像你这样付出如此艰辛的努力。”

伊能静说：“你向我们诠释了，如何实现自己的梦想。要不遗余力，全力以赴。”

周立波说刘伟完全有资格加入上海交响乐团。

刘伟在一次比赛中说过这样一番话：“对于我的余生来说，只有两种选择：要么赶紧死，要么精彩地活着。”这一席话激励了成千上万的中国人。

特别奖被授予包括有“中国谢莉·邓波儿”美誉的张艾青等在内的六位选手，以认可他们的贡献。

2007年，国家广电总局曾出台了电视选秀“限令”，取消了短信投票方式。本期“中国达人秀”总决赛中的短信投票方式得到恢复。

“中国达人秀”总导演金磊说短信投票所获得的所有利润都将捐给上海慈善基金会。

总决赛还邀请了英美达人秀赛季决赛选手和赛季冠军参加，其中包括：英国达人秀第三赛季冠军：万象组合舞蹈团；英国达人秀第二赛季亚军：“签名”舞蹈团；美国达人秀第四赛季季军“回收站打击乐队”以及“英国达人秀”第一赛季冠军保罗·珀特斯。

## 词汇点拨

**unanimous** [ju:'næniməs] *adj.* 全体一致的；一致同意的

**championship** ['tʃæmpjənʃɪp] *n.* 冠军的地位，冠军称号

**audition** [ɔ:'dɪʃən] *n.* (拟进行表演者的)试演，试唱，试音

**symphony** ['sɪmfəni] *n.* 交响乐团；交响乐队

**suspend** [səs'pend] *vt.* 暂时取消(或搁置)    **percussion** [pə:'kʌʃən] *n.* 敲打乐器



## 脱口秀

1. She always gives me the cold shoulder. 她总是不搭理我。
2. He always takes credit for the work we've done together.  
他总是把我们共同工作的劳动成果占为己有。
3. I don't like anybody who flatters me. 我不喜欢对我溜须拍马的人。
4. He is nothing but a snob. 他就是个势利眼而已。
5. He isn't really sociable. 他并非真的善于交际。